



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES,
UNIÓN EUROPEA
Y COOPERACIÓN

**TRIBUNAL CALIFICADOR
DE LAS PRUEBAS SELECTIVAS
PARA INGRESO EN EL CUERPO DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL ESTADO**

*Resolución de 23 de diciembre de 2024
(«BOE» núm. 313, de 28 de diciembre)*

PRIMER EJERCICIO: PRIMERA FASE

TEST CASTELLANO-FRANCÉS

PERFILES: 10 y 11

Deberá seleccionarse la respuesta más adecuada en cada caso. Los enunciados propuestos proceden de distintas fuentes. El Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación no asume ninguna responsabilidad por las opiniones o los puntos de vista expresados en ellos.



1. Mientras que algunos urbanistas se plantean destruir algunos barrios antiguos para edificar infraestructuras modernas, los defensores del patrimonio se oponen firmemente a estos proyectos, argumentando que acabar con estos edificios históricos equivaldría a borrar parte de la identidad cultural de la ciudad, al tiempo que señalan que soluciones alternativas, como la renovación, podrían conciliar progreso y conservación, si bien a menudo resultan más costosas y complejas de aplicar.

- a) Alors que certains urbanistes envisagent de démolir certains quartiers anciens pour construire des infrastructures modernes, les défenseurs du patrimoine s'opposent fermement à ces projets, arguant que détruire ces bâtiments historiques reviendrait à effacer une partie de l'identité culturelle de la ville, tout en soulignant qu'il existe d'autres solutions, comme la rénovation, qui permettent de concilier progrès et préservation, même s'il est vrai que leur mise en œuvre s'avère souvent plus coûteuse et plus complexe.
- b) Les défenseurs du patrimoine se montrent farouchement contraires aux propositions de certains urbanistes qui se proposent de démolir certains quartiers anciens pour y ériger des infrastructures modernes, au motif que la destruction de ces bâtiments historiques priverait la ville d'une partie de son identité culturelle, et suggèrent des solutions alternatives, comme la rénovation, propres à concilier progrès et préservation, bien qu'elles soient plus coûteuses et plus difficiles à mettre en œuvre.
- c) La destruction de certains quartiers anciens, envisagée par certains urbanistes qui souhaitent les remplacer par des constructions modernes, est vertement critiquée par les défenseurs du patrimoine qui voient dans ce projet une volonté de priver la ville d'une partie de son identité culturelle et préconisent des solutions de rechange, telles que la rénovation, qui sont certes plus onéreuses et plus complexes mais qui permettent de conjuguer progrès et préservation du patrimoine.



2. Aunque se supone que las subvenciones públicas estimulan la innovación, su distribución desigual y los criterios opacos utilizados para concederlas plantean dudas sobre su eficacia real, e incluso alimentan sospechas de favoritismo, lo que hace más compleja la búsqueda de una economía justa y transparente.

- a) Si les subventions publiques sont censées encourager l'innovation, leur distribution inégale et l'opacité des critères de concession ne suscitent pas moins de doutes sur leur efficacité réelle et peuvent même alimenter les soupçons de favoritisme, ce qui rend d'autant plus difficile l'objectif de tendre vers une économie équitable et transparente.
- b) Bien que les subventions publiques soient censées stimuler l'innovation, leur répartition inégale et les critères opaques d'attribution soulèvent des interrogations sur leur efficacité réelle, voire alimentent les soupçons de favoritisme, ce qui rend d'autant plus difficile la quête d'une économie équitable et transparente.
- c) Alors que les subventions publiques sont supposées stimuler l'innovation, le fait qu'elles soient inégalement distribuées et que les critères d'octroi soient abstrus interrogent leur efficacité réelle et alimentent les soupçons de favoritisme, d'où la difficulté accrue de progresser vers une économie juste et transparente.

3. En vista del cada vez mayor número de menores migrantes que llegan a Europa y de la creciente presión sobre los sistemas nacionales de gestión de la migración y de protección de menores, la presente Comunicación establece una serie de medidas que han de ser aplicadas o puestas en práctica de forma más eficaz.

- a) Compte tenu du nombre croissant d'enfants migrants arrivant en Europe et de la pression grandissante qui s'exerce sur les systèmes nationaux de gestion des migrations et de protection de l'enfance, la présente communication expose une série de mesures qui doivent être adoptées ou mieux mises en œuvre.
- b) Eu égard du nombre croissant d'enfants migrants qui arrivent en Europe et de la pression grandissante s'exerçant sur les systèmes nationaux de gestion des migrations et de protection de l'enfance, la présente communication définit une série de mesures qui doivent être adoptées ou mises en œuvre de manière plus efficace.
- c) Aux vues du nombre croissant d'enfants migrants arrivant en Europe et de la pression grandissante qui s'exerce sur les systèmes nationaux de gestion des migrations et de protection de l'enfance, la présente communication définit une série de mesures qui doivent être adoptées ou mises en œuvre plus efficacement.



4. En el país de los ciegos, el tuerto es el rey.

- a) Au pays des aveugles, le tourteau est roi.
- b) Quand nul ne voit, le cyclope est le roi.
- c) Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.

5. Es un apasionado de la música clásica.

- a) C'est un éperdu de musique classique.
- b) C'est un passionné de musique classique.
- c) C'est un féru de musique classique.

6. Aquel año me enseñó que eso de ir de mal en peor era una expresión tonta, torpe, porque lo peor no puede compararse con nada. Lo peor es un saco sin fondo, un pozo infinito, un túnel negro donde los desesperados se arrastran a tientas, sin atreverse a mirar arriba, no llegan nunca a atisbar la luz.

- a) Cette année-là, j'appris que l'expression « aller de mal en pis » était idiote, maladroite, parce que rien ne peut être comparé au pire. Le pire est un sac sans fond, un puits infini, un tunnel noir où les désespérés se traînent à tâtons, sans oser regarder vers le haut, sans jamais entrevoir la lumière.
- b) Cette année-là m'apprit qu'aller de mal en pis était une expression idiote et maladroite, car le pire n'est comparable à rien. Le pire est un sac sans fond, un puit infini, un tunnel noir où les désespérés rampent à tatons, sans oser lever les yeux, sans parvenir, jamais, à entrevoir la lumière.
- c) Cette année-là m'a appris qu'aller de mal en pire était une expression idiote, maladroite, parce que le pire ne peut être comparé avec rien. Le pire, c'est un sac sans fond, un puit infini, un tunnel noir où les désespérés rampent à tâtons, sans oser lever les yeux, sans jamais n'entrevoir la lumière.



7. Se asegurará el acceso por medios electrónicos, de acuerdo con lo establecido por la Ley 39/2015, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y su normativa de desarrollo, a las ayudas por siniestro o catástrofe que se pongan a disposición de los ciudadanos, y a su tramitación, registro y notificación por medios electrónicos.

- a) L'accès par voie électronique des citoyens aux aides mises à leur disposition en cas de sinistre ou de catastrophe sera garanti, de même que le traitement des demandes, leur enregistrement et la transmission des notifications correspondantes par cette même voie, conformément à la loi 39/2015 sur la procédure administrative commune des administrations publiques et à leurs règlements d'application.
- b) En application de la loi 39/2015 relative à la procédure administrative commune des administrations publiques et de sa réglementation d'application, l'accès dématérialisé des citoyens aux aides disponibles en cas de sinistre ou de catastrophe sera garanti, de même que le traitement des demandes, leur enregistrement et la transmission des notifications par voie électronique.
- c) En vertu de la loi 39/2015 portant définition de la procédure administrative commune des administrations publiques et de leur réglementation de développement, l'accès par voie télématique des citoyens aux aides existantes en cas de sinistre ou de catastrophes sera garanti, au même titre que le traitement des demandes, leur enregistrement et la transmission de notifications par cette même voie.

8. Su familia quedó asombrada cuando se enteró.

- a) Sa famille tomba dans le panneau quand elle apprit la nouvelle.
- b) Sa famille fut surprise lors de son enterrement.
- c) Sa famille tomba des nues quand elle apprit la nouvelle.



9. Entre las cinco funciones de la programación de este otoño que no pienso perderme está precisamente *La Flauta Mágica*.

- a) Parmi les cinq représentations de la programmation de cet automne que je me suis promise de ne pas rater, il y a précisément *La Flûte enchantée*.
- b) Parmi les cinq représentations de la programmation de cet automne que je me suis juré de ne pas rater, figure précisément *La Flûte magique*.
- c) Ambas son incorrectas.

10. El secreto sumarial ha perjudicado a los investigados, que desconocían los cargos presentados por la Fiscalía y las pruebas que los sustentaban.

- a) Le secret de l'instruction a été préjudiciable aux mis en examen, qui ignoraient les charges présentées par le ministère public et les preuves sur lesquelles elles se fondaient.
- b) Le secret du dossier a été préjudiciable aux personnes soumises aux investigations, qui ne connaissaient pas les accusations présentées par le procureur et les preuves de fondement.
- c) Le secret du dossier d'instruction a été préjudiciable aux imputés, qui ne connaissaient pas les accusations du parquet et les preuves sur lesquelles elles s'appuyaient.

11. Resulta extraordinariamente preocupante la posibilidad, que no puede excluirse, de un cruce entre el terrorismo supranacional y el fácil acceso a las armas de destrucción masiva que permite la más moderna tecnología.

- a) La possibilité, qu'on ne peut exclure, d'un croisement entre le terrorisme supranational et l'accès facile aux armes de destruction massive que permet la technologie la plus moderne, est extrêmement préoccupante.
- b) La possibilité, qui ne saurait être excluse, d'un croisement entre le terrorisme supranational et l'accès facile aux armes de destruction massive que permet la technologie la plus moderne, est extrêmement préoccupante.
- c) La possibilité, qui ne peut être exclue, d'un croisement entre le terrorisme supranational et l'accès facile aux armes de destruction massive qui permet la technologie la plus moderne, est extrêmement préoccupante.



12. Los impuestos verdes representaron un 1,5% del PIB y un 4% de la recaudación total, por debajo de los promedios de la UE. En 2023 se recaudaron en España un 3,3% más de impuestos ambientales que en 2019.

- a) Les taxes environnementales ont représenté 1,5 % du PIB et 4 % des recettes totales, soit un niveau inférieur aux moyennes de l'UE. En 2023, les recettes fiscales environnementales de l'Espagne ont été 3,3 % supérieures qu'en 2019.
- b) Les taxes environnementales ont représenté un 1,5 % du PIB et un 4 % des recettes totales, soit un niveau inférieur aux moyennes de l'UE. En 2023, les recettes fiscales environnementales de l'Espagne ont augmenté d'un 3,3 % par rapport à 2019.
- c) Les taxes environnementales ont représenté 1,5 % du PIB et 4 % des recettes totales, soit un niveau inférieur aux moyennes de l'UE. En 2023, les recettes fiscales environnementales de l'Espagne ont été 3,3 % plus élevées qu'en 2019.

13. Este enfoque implica el acercamiento de la acción de gobierno a los ciudadanos y su derecho a intervenir en las decisiones públicas y tiene como premisa un mejor control de los gobernantes a través de una mayor transparencia, una mayor responsabilidad pública y el sometimiento al escrutinio público de las decisiones adoptadas.

- a) Cette approche implique un rapprochement entre l'action gouvernementale et les citoyens, ainsi que le droit de ceux-ci à intervenir dans les décisions publiques, tout en ayant pour prémisse un meilleur contrôle des gouvernants grâce à une plus grande transparence, à une plus grande responsabilité publique et à l'ouverture à l'examen public des décisions prises.
- b) Cette approche implique le rapprochement de l'action du gouvernement vers les citoyens et leur droit à intervenir dans les décisions publiques. Elle a aussi pour prémisse un meilleur contrôle des gouvernants à travers une plus grande transparence, une plus grande responsabilité publique et la soumission au scrutin public des décisions adoptées.
- c) Cette approche permet le rapprochement entre l'action du gouvernement et les citoyens et implique pour ces derniers le droit d'intervenir dans les décisions publiques, tout en ayant pour principe un meilleur contrôle des gouvernants par le biais d'une transparence accrue, d'une plus grande responsabilité publique et l'obligation de soumettre au scrutin public les décisions adoptées.



14. Erasmo de Rotterdam no fue un reformador religioso, como Lutero, Calvino y otros; fue un auténtico hombre de letras, un erudito humanista.

- a) Erasmus de Rotterdam ne fut pas un réformateur religieux, comme Luterus, Calvinus et d'autres. Il fut un véritable homme de lettres, un érudit humaniste.
- b) Érasme de Rotterdam ne fut pas un réformateur religieux, comme Lutère, Calvine et d'autres. Il fut un véritable homme de lettres, un érudit humaniste.
- c) Érasme de Rotterdam ne fut pas un réformateur religieux, comme Luther, Calvin et d'autres. Il fut un véritable homme de lettres, un érudit humaniste.

15. La madre cuenta cómo todos los aldeanos salieron corriendo de sus chozas cuando oyeron la explosión y cómo tuvieron que buscar a los chicos que habían huido de la casa en un ataque de pánico.

- a) La mère raconte que tous les villageois étaient sortis en courant de leurs huttes lorsqu'ils avaient entendu l'explosion et qu'ils avaient dû chercher les garçons qui, dans la panique, avaient fui la maison.
- b) La mère raconte comment tous les habitants du village étaient sortis de leurs huttes en courant lorsqu'ils avaient entendu l'explosion et comment ils étaient partis chercher les garçons qui s'étaient enfouis, pris de panique.
- c) La mère explique comment les villageois, en entendant l'explosion, avaient quitté leurs maisons à la hâte et comment ils étaient partis à la recherche des garçons qui avaient pris leurs jambes à leur coup, en proie à la panique.

16. En caso de que la solicitud de orden de protección se presente ante las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad, este apartado podrá ser sustituido por la toma de declaración de la persona denunciante.

- a) Dans le cas où la demande d'ordre de protection serait présentée auprès des forces et corps de sécurité, cette section pourra être remplacée par l'enregistrement de la déposition de la personne plaignante.
- b) Si la demande d'ordonnance de protection serait présentée auprès des forces et corps de sécurité, ce paragraphe pourra être remplacé par la prise de déposition de la personne portant plainte.
- c) Si la demande d'ordonnance de protection est présentée auprès des forces et corps de sécurité, cette rubrique pourra être remplacée par l'enregistrement de la déposition de la personne qui porte plainte.



17. ¿Aporta la víctima parte facultativo u otros informes médicos o psicológicos? En caso de no aportarlo, indicar centro médico y fecha de la asistencia, si ésta se ha producido.

- a) La victime présente-t-elle un certificat ou d'autres rapports médicaux ou psychologiques ? Dans le cas ou elle ne les présenterait pas, indiquer le centre médical et la date de l'assistance, si celle-ci s'est produite.
- b) La victime présente-t-elle un rapport facultatif ou d'autres certificats médicaux et psychologiques ? Sinon, indiquer le centre médical et, le cas échéant, la date de la consultation.
- c) La victime présente-t-elle un certificat médical ou d'autres rapports médicaux ou psychologiques ? Si elle n'en présente pas, indiquer le centre médical et la date de l'éventuelle prise en charge.

18. La calidad de las imprentas del país convenció a muchos autores para hacer imprimir sus obras allí. La imprenta de Christophe Plantin suministró decenas de miles de ejemplares de obras religiosas y Carolus Clusius tradujo al latín obras botánicas.

- a) La qualité des imprimeries du pays convainqua nombre d'auteurs d'y faire imprimer leurs œuvres. L'imprimerie de Christophe Plantin fournit des dizaines de milliers d'exemplaires d'œuvres religieuses et Carolus Clusius traduit en latin des ouvrages de botanique.
- b) La qualité des imprimeries du pays convainquit nombre d'auteurs d'y faire imprimer leurs œuvres. L'imprimerie de Christophe Plantin fournit des dizaines de milliers d'exemplaires d'œuvres religieuses et Carolus Clusius traduisit en latin des ouvrages de botanique.
- c) La qualité des imprimeries du pays convainquit nombre d'auteurs d'y faire imprimer leurs œuvres. L'imprimerie de Christophe Plantin fournissa des dizaines de milliers d'exemplaires d'œuvres religieuses et Carolus Clusius traduisit en latin des ouvrages de botanique.



19. Durante todo este tiempo, estos países formaron parte de un imperio mundial que también ofrecía enormes ventajas a sus habitantes, y eso se olvida a menudo.

- a) Pendant tout ce temps, ces pays formèrent partie d'un empire mondial qui offrait par ailleurs d'énormes avantages à ses habitants, une chose qu'on oublie souvent.
- b) Pendant tout ce temps, ces pays firent partie d'un empire mondial qui offrait par ailleurs d'énormes avantages à ses habitants, ce qu'on oublie souvent.
- c) Pendant tout ce temps, ces pays firent partie d'un empire mondial qui offrait par ailleurs d'énormes avantages à ses habitants, une chose dont on a souvent tendance à oublier.

20. No tendrán la consideración de compromiso los anuncios de la realización de acciones que entren dentro de la actividad o gestión ordinaria realizadas por los departamentos ministeriales u órganos adscritos a ellos, toda vez que adolecen de esa voluntad de cambio intrínseca a la acción de gobierno.

- a) Ne sont pas considérées comme engagements les déclarations relatives à la mise en œuvre d'actions relevant de l'activité ou de la gestion ordinaire des ministères ou des organes qui leur sont rattachés, dans la mesure où elles ne reflètent pas la volonté de changement inhérente à l'action du Gouvernement.
- b) Ne sont pas considérées comme engagements les déclarations relatives à la mise en œuvre d'actions relevant de l'activité ou de la gestion ordinaire des ministères ou des organes qui leur sont rattachés, quand bien même elles traduisent la volonté de changement inhérente à l'action du Gouvernement.
- c) Ne sont pas considérées comme engagements les déclarations relatives à la mise en œuvre d'actions relevant de l'activité ou de la gestion ordinaire des ministères ou des organes qui leur sont rattachés, à chaque fois qu'elles désavouent la volonté de changement inhérente à l'action du Gouvernement.



21. Confiando en que pueda ser posible, le agradezco de antemano su atención.

Reciba un cordial saludo.

- a) Dans l'espoir que cela soit possible, je vous remercie d'avance de votre attention.
Veuillez agréer mes cordiales salutations.
- b) J'espère que ça sera possible. Merci d'avance de votre attention.
Cordialement.
- c) En ayant confiance que cela pourra être possible, je vous remercie d'avance de votre attention.
Veuillez recevoir mon salut cordial.

22. Le ruego que confirme la recepción de este correo electrónico y de los documentos adjuntos a la mayor brevedad.

- a) Je vous prie de bien vouloir accuser réception de ce courrier et des documents ci-joints dans les plus brefs délais.
- b) Je vous prie de bien vouloir accuser réception de ce courrier et des documents ci-joint dans les plus brefs délais.
- c) Je vous pris de bien vouloir accuser réception de ce courrier et des documents joints en annexe dans les plus brefs délais.

23. La presente copia es fiel reflejo del documento original que obra en los archivos de la Dirección General de Apoyo a Víctimas del Terrorismo, en su sede de la calle Sagasta, nº 22.

- a) La présente copie est un reflet fidèle du document original qui œuvre au sein des archives de la Direction générale pour le soutien aux victimes du terrorisme, assise au 22 rue Sagasta.
- b) La présente copie est conforme à l'original, conservé dans les archives de la Direction générale pour le soutien aux victimes du terrorisme, sise au 22 rue Sagasta.
- c) Le présent document est une copie conforme de l'original, conservée aux archives de la Direction générale pour le soutien aux victimes du terrorisme, domiciliée au 22 de la rue Sagasta.



24. En el contexto de la crisis climática que afecta a diversas regiones del planeta, la creciente desconfianza hacia los acuerdos internacionales y la falta de un compromiso real por parte de las grandes potencias han agudizado las desigualdades globales, mientras se intensifica la presión sobre los ecosistemas, que están perdiendo su capacidad para sostener la vida tal como la conocemos.

- a) Dans le contexte de la crise climatique qui touche différentes régions de la planète, la méfiance croissante à l'égard des accords internationaux et l'absence d'engagement réel de la part des grandes puissances ont exacerbé les inégalités mondiales, tandis que la pression sur les écosystèmes, qui perdent leur capacité à maintenir la vie telle que nous la connaissons, s'intensifie.
- b) Dans le cadre de la crise du climat qui affecte diverses régions du monde, de la méfiance croissante à l'égard des accords internationaux et du manque de compromis réel de la part des grandes puissances, les inégalités mondiales s'accroissent, alors même que la pression sur les écosystèmes se fait davantage sentir et que ceux-ci ne sont plus à même de soutenir la vie telle que nous la connaissons.
- c) Dans le contexte de la crise climatique qui sévit aux quatre coins du monde, les accords internationaux sont fustigés et les grandes puissances ne s'investissent pas réellement pour affronter cet enjeu, ce qui explique que les inégalités à l'échelle planétaire se creusent, tandis que la pression sur les écosystèmes compromet leur capacité à maintenir la vie telle que nous la connaissons.



25. La culpabilidad del Sr. xxxx en el asesinato y el robo se demostró no solo sobre la base de sus declaraciones ante el Tribunal, sino también de otras numerosas pruebas, como las declaraciones del Sr. xxxx y otros testigos, el atestado de incautación de una máscara, guantes y una camisa y las conclusiones del peritaje médico-forense.

- a) La culpabilité de M. xxxx dans l'assassinat et le vol a été établie sur la base de ses déclarations au procès, mais aussi d'une multitude d'autres éléments de preuve, dont les déclarations de M. xxxx et d'autres témoins, le procès-verbal de saisie d'un masque, de gants et d'une chemise ainsi que les conclusions du médecin légiste.
- b) La culpabilité de M. xxxx dans l'assassinat et le vol a été établie aussi bien sur la base de ses déclarations au procès comme d'une multitude d'autres éléments de preuve, notamment les dépositions de M. xxxx et de divers témoins, l'attestation de saisie d'un masque, de gants et d'une chemise ou encore les conclusions de l'expertise de médecine légale.
- c) La culpabilité de M. xxxx dans l'assassinat et le vol a non seulement été établie sur la base de ses déclarations au procès, mais aussi de nombreuses autres preuves, en particulier les déclarations de M. xxxx et de plusieurs témoins, le constat de saisie d'un masque, de gants et d'une chemise ainsi que les conclusions de l'expert forensique.

26. El Consejo ha tomado nota de la solicitud de la Delegación austríaca en relación con el establecimiento de una lista europea común de terceros países seguros a efectos de asilo.

- a) Le Conseil a pris note de la demande de la délégation autrichienne concernant l'établissement d'une liste européenne commune de pays tiers sûrs aux fins de l'asile.
- b) Le Conseil a pris acte de la sollicitude de la délégation autrichienne concernant la mise en place d'une liste européenne commune de pays tiers sûrs aux fins de l'asile.
- c) Le Conseil a acté la pétition de la délégation autrichienne concernant l'élaboration d'une liste européenne commune de tiers pays sûrs aux fins de l'asile.



27. Un mejor reconocimiento mutuo de las sentencias y otras resoluciones judiciales y la necesaria aproximación de las legislaciones facilitarían la cooperación entre autoridades competentes y la protección judicial de los derechos individuales. El principio de reconocimiento mutuo debe convertirse, por lo tanto, en la piedra angular de la cooperación judicial en materia civil y penal en la Unión.

- a) Une meilleure connaissance des condamnations et autres résolutions rendues par les cours de justice et l'harmonisation nécessaire des législations seraient propre à faciliter la coopération entre les autorités compétentes et renforcerait la protection juridique des droits de l'individu. Aussi le principe de la reconnaissance mutuelle doit-il devenir la cheville ouvrière de la coopération judiciaire au sein de l'Union dans les affaires relevant du droit civil ou pénal.
- b) Le renforcement de la reconnaissance mutuelle des jugements et autres décisions de justice et le nécessaire rapprochement des législations faciliteraient la coopération entre les autorités compétentes et la protection judiciaire des droits des personnes. Le principe de reconnaissance mutuelle devrait dès lors devenir la pierre angulaire de la coopération judiciaire en matière civile et pénale au sein de l'Union.
- c) Une meilleure reconnaissance réciproque des décisions et autres résolutions juridiques et la nécessaire harmonisation des législations faciliteraient la coopération entre les autorités compétentes et la protection juridique des droits individuels. Le principe de la reconnaissance réciproque doit donc s'ériger en pilier fondamental de la coopération juridique en matière civile et pénale.

28. El antiguo líder siempre ha creído, diga lo que diga, que las mujeres deben obedecer sin hacer preguntas y que ni siquiera se les permite participar en los debates.

- a) L'ancien dirigeant a toujours pensé, quoi qu'il dise, que les femmes doivent obéir sans poser de questions et qu'elles n'ont même pas le droit de prendre part aux discussions.
- b) L'ancien dirigeant a toujours pensé, quoiqu'il dise, que les femmes doivent obéir sans poser de questions et qu'elles n'ont même pas le droit de prendre part aux discussions.
- c) Il peut bien dire quoique ce soit, l'ancien dirigeant a toujours pensé que les femmes doivent obéir sans poser de questions et qu'elles n'ont même pas le droit de prendre part aux discussions.



29. Se permitió a las partes acceder a los documentos hasta entonces secretos.

- a) Les parties se sont vu accorder l'accès aux documents classés jusqu'alors confidentiels.
- b) Les parties se sont vues accordées l'accès aux documents classés jusqu'alors confidentiels.
- c) Les parties se sont vues accorder l'accès aux documents classés jusqu'alors confidentiels.

30. La contribución se realizará en tres anualidades conforme a la distribución siguiente, sujeta a disponibilidad presupuestaria.

- a) La contribution sera apportée sous forme de versements annuels sur trois ans, selon la répartition suivante et à condition que le budget prévoit les fonds nécessaires.
- b) La contribution sera versée en trois tranches annuelles selon la répartition suivante, en fonction des disponibilités budgétaires.
- c) La contribution sera versée en trois annuités comme suit, conformément à la distribution et disponibilité budgétaire suivantes.

31. Le agradecería que me contestara a la mayor brevedad.

- a) Je vous saurais gré de bien vouloir répondre dans les plus brefs délais.
- b) Je vous serais gré de bien vouloir répondre dans les plus brefs délais.
- c) Je vous saurais grès de bien vouloir répondre dans les plus brefs délais.



32. En un mundo donde las alianzas geopolíticas se forjan y disuelven con la misma facilidad con que se trazan fronteras imaginarias, los estrategas militares y los líderes políticos saben bien que, más allá de las declaraciones ideológicas y los discursos grandilocuentes, el verdadero nervio de la guerra sigue siendo el mismo de siempre: los recursos económicos, sin los cuales hasta la más formidable maquinaria bélica se convierte en un gigante de pies de barro.

- a) Dans un monde où les partenariats géopolitiques se forment et se dissolvent avec la même facilité que sont tracées des frontières chimériques, les grands stratèges et les dirigeants politiques savent pertinemment qu'au-delà des déclarations idéologiques et des discours grandiloquents, le nœud gordien de la guerre est toujours le même : les ressources économiques, sans lesquelles même la plus formidable machine de guerre se transforme en géant de papier.
- b) À l'heure où les relations géopolitiques se tissent et se défont aussi facilement que sont tracées des frontières illusoires, les stratèges militaires et les leaders politiques savent, qu'au-delà des discours idéologiques et des déclarations théâtrales, ce qui pousse les hommes à la guerre n'a pas changé : les ressources économiques, sans lesquelles la machine de guerre la plus formidable n'est plus qu'un colosse de pâte à modeler.
- c) Dans un monde où les alliances géopolitiques se font et se défont aussi facilement que des frontières imaginaires sont tracées, les stratèges militaires et les dirigeants politiques savent bien qu'au-delà des déclarations idéologiques et des discours grandiloquents, le véritable nerf de la guerre reste le même : les ressources économiques, sans lesquelles même la plus formidable machine de guerre se transforme en colosse aux pieds d'argile.



33. Casi todos los participantes mencionan la coordinación y el intercambio de información en la investigación marina. La mayoría considera que se trata más de garantizar el uso efectivo de los datos existentes y de dar acceso a la información que de crear bases de datos más completas, que son costosas y requieren mucho tiempo.

- a) Presque tous les participants ont mentionné la coordination et l'échange des données dans la recherche marine. La plupart estiment qu'il s'agit davantage d'assurer une utilisation efficace des données existantes et leur mise à disposition que de créer des bases de données plus complètes, qui sont onéreuses et dont la mise sur pied prend du temps.
- b) Presque tous les participants ont mentionné la coordination et l'échange d'information dans l'investigation marine. La plupart estime qu'il s'agit davantage de garantir l'utilisation efficace des données disponibles et de leur accessibilité que de créer des bases de données plus complètes, qui demandent du temps et de l'argent.
- c) La coordination et le partage d'informations dans le domaine de la recherche marine sont mentionnés par presque tous les participants. La plupart d'entre eux estiment qu'il est plus important d'assurer une utilisation efficace des données existantes et de permettre l'accès à l'information que de créer des bases de données plus complètes, qui sont coûteuses et prennent du temps.

34. Esta comunicación abarca todos los tipos de contratación pública, independientemente de si se encuentran por encima o por debajo de los límites previstos por las directivas europeas.

- a) La présente communication concerne toutes les procédures de marchés publics, qu'elles se situent au-dessus ou en-dessous des seuils prévus par les directives européennes.
- b) La présente communication concerne toutes les procédures de marchés publics, qu'elles se situent au dessus ou en dessous des seuils prévus par les directives européennes.
- c) La présente communication concerne toutes les procédures de marchés publics, qu'elles se situent au-dessus ou en dessous des seuils prévus par les directives européennes.



35. El 28 de mayo de 2024 España reconoció oficialmente al Estado de Palestina, junto a Irlanda y Noruega. Ya son más de 140 los países que han reconocido al Estado palestino.

- a) Le 28 mai 2024, l'Espagne a officiellement reconnu l'État de Palestine, conjointement avec l'Islande et la Norvège, cet État étant désormais reconnu par plus de 140 pays.
- b) Le 28 mai 2024, l'Espagne a officiellement reconnu l'État de Palestine, ainsi que l'Irlande et la Norvège. À ce jour, plus de 140 pays ont reconnu l'État de Palestine.
- c) Le 28 mai 2024, l'Espagne a officiellement reconnu l'État de Palestine, aux côtés de l'Irlande et de la Norvège. À ce jour, plus de 140 pays ont reconnu l'État de Palestine.



36. La planificación de la reforma de la asistencia sanitaria sugiere que se aplicará en varias etapas, centrándose en el acceso a servicios de alta calidad y en la mejora de los derechos sociales y la inclusión. Dado que esto supondrá una presión adicional sobre las finanzas públicas, será fundamental presentar un conjunto de medidas que establezcan una base de ingresos estable que no socave el equilibrio fiscal a medio y largo plazo.

- a) La planification de la réforme de l'assistance sanitaire suggère qu'elle sera appliquée en plusieurs phases, tout en se concentrant sur l'accès aux services de qualité et sur l'amélioration des droits sociaux et de l'inclusion. Cela impliquera certainement une pression accrue sur les finances publiques d'où la nécessité de prendre des mesures pour établir une base de revenus stables qui permette de préserver l'équilibre fiscal à moyen et long terme.
- b) La planification de la réforme du système de soins de santé laisse entendre qu'elle sera mise en œuvre en plusieurs étapes et qu'elle sera axée sur l'accès à des services de qualité et l'amélioration des droits sociaux et de l'inclusion. Étant donné la pression supplémentaire que cette réforme exercera sur les finances publiques, il sera essentiel d'adopter un ensemble de mesures visant à établir une base de recettes stable qui ne compromette pas l'équilibre budgétaire à moyen et à long terme.
- c) La planification de la réforme du système de soins de santé donne à penser qu'elle se fera de manière échelonnée en se focalisant sur l'accès aux services de qualité, le renforcement des droits sociaux et l'inclusion. Cette réforme étant appelée à exercer une pression additionnelle sur les finances de l'État, un train de mesures destiné à mettre en place une base stable de recettes afin de ne pas déséquilibrer la fiscalité à moyen et long terme devra être adopté.



37. La Comisión y Portugal han acordado un marco de referencia que fija las inversiones prioritarias que van a ser cofinanciadas por el Fondo de Cohesión en el sector medioambiental.

- a) La Commission et le Portugal ont accordé un cadre de référence fixant les investissements prioritaires dans le domaine de l'environnement qui seront financés par le Fonds de cohésion.
- b) Le cadre de référence fixant les investissements prioritaires dans le domaine de l'environnement qui seront financés par le fonds de cohésion a été adopté conjointement par la Commission et le Portugal.
- c) La Commission et le Portugal sont convenus d'un cadre de référence précisant les investissements prioritaires dans le domaine de l'environnement pour le cofinancement par le Fonds de cohésion.

38. Se ha ampliado y modificado la plantilla para mejorar la eficacia de la respuesta penal frente a hechos delictivos, con especial énfasis en la lucha contra la corrupción y la violencia sobre la mujer.

- a) Le personnel a été augmenté et réorganisé afin d'améliorer l'efficacité de la réponse pénale apportée aux infractions, plus particulièrement en terme de lutte contre la corruption et de lutte contre la violence à l'égard des femmes.
- b) Les effectifs ont été augmentés et restructurés afin d'améliorer l'efficacité de la réponse pénale aux infractions commises en matière de lutte contre la corruption et de lutte contre la violence à l'égard des femmes.
- c) Le personnel a été augmenté et restructuré afin d'améliorer l'efficacité de la réponse pénale aux infractions, notamment dans le domaine de la lutte contre la corruption et contre la violence à l'égard des femmes.



39. Seleccionamos un puñado de novedades que han sido protagonistas a lo largo de estos meses de 2024, entre las que encontraréis a autores consagrados y nuevas voces.

- a) Nous avons sélectionné une poignée de nouveautés qui ont été protagonistes en 2024, parmi lesquelles vous trouverez des auteurs consacrés et de nouvelles voies.
- b) Nous avons sélectionné quelques nouveautés qui ont marqué 2024, parmi lesquelles vous trouverez des auteurs confirmés et de nouvelles voix.
- c) Nous avons sélectionné de nombreuses nouveautés qui ont marqué 2024, parmi lesquelles vous trouverez des auteurs chevronnés et des talents émergents.



40. En caso de que un miembro del Consejo se abstuviera en una votación, podrá acompañar su abstención de una declaración formal efectuada de conformidad con el presente párrafo. En ese caso, no estará obligado a aplicar la decisión, pero admitirá que ésta sea vinculante para la Unión. En aras de la solidaridad mutua, el Estado miembro de que se trate se abstendrá de cualquier acción que pudiera obstaculizar o impedir la acción de la Unión basada en dicha decisión y los demás Estados miembros respetarán su posición.

- a) Tout membre du Conseil qui s'abstient lors d'un vote peut, conformément au présent alinéa, assortir son abstention d'une déclaration formelle. Dans ce cas, il n'est pas tenu d'appliquer la décision, mais il accepte que la décision engage l'Union. Dans un esprit de solidarité mutuelle, l'État membre concerné s'abstient de toute action susceptible d'entrer en conflit avec l'action de l'Union fondée sur cette décision ou d'y faire obstacle et les autres États membres respectent sa position.
- b) Tout membre du Conseil qui s'abstient lors d'un vote peut, conformément au présent alinéa, assortir son abstention d'une déclaration formelle. Dans ce cas, il n'est pas tenu d'appliquer la décision, mais il accepte que la décision engage l'Union. Nonobstant la solidarité mutuelle, l'État membre concerné s'abstient de toute action susceptible d'entrer en conflit avec l'action de l'Union fondée sur cette décision ou d'y faire obstacle et les autres États membres respectent sa position.
- c) Tout membre du Conseil qui s'abstient lors d'un vote peut, conformément au présent alinéa, assortir son abstention d'une déclaration formelle. Dans ce cas, il n'est pas tenu d'appliquer la décision, mais il accepte que la décision engage l'Union. Au prix de la solidarité mutuelle, l'État membre concerné s'abstient de toute action susceptible d'entrer en conflit avec l'action de l'Union fondée sur cette décision ou d'y faire obstacle et les autres États membres respectent sa position.



41. A pesar de los progresos, la baja calidad de la educación y la precariedad del sistema de salud son preocupaciones importantes.

- a) Malgré les progrès accomplis, la faible qualité de l'éducation et la précarité du système de santé constituent des préoccupations majeures.
- b) À l'instar des progrès accomplis, la faible qualité de l'éducation et la précarité du système de santé constituent des préoccupations majeures.
- c) Malgré que des progrès ont été accomplis, la faible qualité de l'éducation et la précarité du système de santé constituent des préoccupations majeures.

42. Desde su regreso a la Casa Blanca, Donald Trump se ha propuesto dismantlar todo lo relacionado con la lucha contra el calentamiento global. Lo que está haciendo va a contracorriente de toda la dinámica de protección del medio ambiente. La opinión pública estadounidense se dará cuenta de que está socavando uno de los motores del desarrollo de la economía estadounidense.

- a) Depuis son retour à la Maison-Blanche, Donald Trump a entrepris de démanteler tout ce qui est lié à la lutte contre le réchauffement climatique et prend le contrepied de toute la dynamique de protection de l'environnement. L'opinion américaine va réaliser qu'il est en train de saper l'un des moteurs du développement de l'économie américaine.
- b) Depuis son retour à la maison blanche, Donald Trump s'est attelé à démanteler tout ce qui est lié à la lutte contre le réchauffement climatique et s'inscrit à rebrousse-poil de toute la dynamique de protection de l'environnement. L'opinion américaine va réaliser qu'il est en train de saper l'un des moteurs du développement de l'économie américaine.
- c) Depuis son retour à la Maison-Blanche, Donald Trump s'est attelé à débroussailler tout ce qui est lié à la lutte contre le réchauffement climatique et va à contrecourant de toute la dynamique de protection de l'environnement. L'opinion américaine va réaliser qu'il est en train de mettre à mal l'un des moteurs du développement de l'économie américaine.



43. Ya que los sucesos de la Comuna de París tuvieron lugar antes del cisma entre anarquistas y marxistas, ambos movimientos políticos la reivindican y la celebran como la primera toma de poder del proletariado en la historia de Europa occidental.

- a) La Commune de Paris ayant eu lieu avant le chisme entre anarchistes et marxistes, les deux mouvements politiques la revendiquent et la célèbrent comme étant la première prise de pouvoir du prolétariat dans l’histoire de l’Europe occidentale.
- b) La Commune de Paris ayant eu lieu avant le shisme entre anarchistes et marxistes, les deux mouvements politiques la revendiquent et la célèbrent comme étant la première prise de pouvoir du prolétariat dans l’histoire de l’Europe occidentale.
- c) La Commune de Paris ayant eu lieu avant le schisme entre anarchistes et marxistes, les deux mouvements politiques la revendiquent et la célèbrent comme étant la première prise de pouvoir du prolétariat dans l’histoire de l’Europe occidentale.

44. La crisis económica, la transición verde, la inflación y los problemas con las pensiones... Los factores que ponen en duda la sostenibilidad del Estado del bienestar se acumulan. Surge la duda: ¿las nuevas generaciones seguirán disfrutando de los mismos beneficios que sus abuelos?

- a) La crise économique, la transition verte, l’inflation et le problème des retraites... Les facteurs qui remettent en cause la pérennité de l’État providence s’accumulent. La question se pose : les nouvelles générations continueront-elles à bénéficier des mêmes avantages que leurs grands-parents ?
- b) La crise économique, la transition verte, l’inflation et le problème des retraites... Les facteurs qui remettent en cause la pérennité de l’État de bien-être s’accumulent. La question se pose : les nouvelles générations continueront-elles à bénéficier des mêmes avantages que leurs grands-parents ?
- c) La crise économique, la transition verte, l’inflation et le problème des pensions... Les facteurs qui remettent en cause la pérennité de l’État du bien-être s’accumulent. La question se pose : les nouvelles générations continueront-elles à bénéficier des mêmes avantages que leurs grands-parents ?



45. El Instituto de Seguridad Nuclear francés no ve ningún obstáculo insalvable para almacenar los residuos de otras seis centrales en las instalaciones de Bure, en la región del Mosa.

- a) L'Institut de sûreté nucléaire français ne voit pas d'obstacle rédhibitoire au stockage des déchets de six centrales supplémentaires sur le site de Bure, dans la Meuse.
- b) L'Institut de sûreté nucléaire français ne voit pas d'obstacle insurmontable au stockage des résidus de six centrales supplémentaires sur le site de Bure, dans le Meuse.
- c) L'Institut de sûreté nucléaire français ne voit pas d'obstacle rédibitoire au stockage des déchets de six centrales supplémentaires sur le site de Bure, dans la Meuse.

46. La coalición semáforo se ha resquebrajado en un momento en que el estado de ánimo de la población en Alemania ya estaba a la baja. Muchas personas se sienten inseguras en medio de la inestabilidad y la crisis.

- a) La coalition tricolore s'est fissurée à un moment où le moral de la population allemande était déjà en berne. De nombreuses personnes se sentent en insécurité dans un contexte d'instabilité et de crise.
- b) La coalition du feu s'est fissurée à un moment où le moral de la population allemande était déjà au plus bas. De nombreuses personnes se sentent en insécurité dans un contexte d'instabilité et de crise.
- c) La coalition tripartite s'est fissurée à un moment où les états d'âme de la population allemande étaient déjà basses. De nombreuses personnes se sentent en insécurité dans un contexte d'instabilité et de crise.



47. Cuando incluyan dichos territorios en sus planes territoriales de transición justa, los Estados miembros establecerán el importe específico asignado a dichos territorios con la correspondiente justificación, teniendo en cuenta los retos específicos de dichos territorios.

- a) Lorsqu'ils intégreront ces territoires dans leurs plans territoriaux de transition juste, les États membres indiqueront le montant spécifique alloué à ces territoires ainsi que la justification correspondante, en prenant la considération des difficultés spécifiques auxquelles ces territoires sont confrontés.
- b) Lorsqu'ils intégreront ces territoires dans leurs plans territoriaux de transition juste, les États membres indiqueront le montant spécifique alloué à ces territoires ainsi que la justification correspondante, en tenant compte des difficultés spécifiques auxquelles ces territoires sont confrontés.
- c) Lorsqu'ils intégreront ces territoires dans leurs plans territoriaux de transition juste, les États membres indiqueront le montant spécifique alloué à ces territoires ainsi que la justification correspondante, eu égard des difficultés spécifiques auxquelles ces territoires sont confrontés.

48. Justicia social y eficacia económica deben ir siempre de la mano, son las dos caras de la misma moneda.

- a) La justice sociale et l'efficacité économique doivent toujours aller de paire, elles sont les deux faces d'une même pièce.
- b) Justice sociale et efficacité économique doivent être indissociables, elles sont les deux revers d'une même médaille.
- c) Justice sociale et économique doivent marcher main dans la main pour autant qu'elles sont le côté pile et le côté face de la même pièce.



49. Si yo hubiera tomado medidas contra él, lo hubiera puesto en la picota, lo hubiera llamado "corrupto" y hubiera cometido una enorme injusticia de la que me iba a arrepentir toda la vida.

- a) Si j'avais pris des mesures à son encontre, je l'aurais mis au piquet, je l'aurais traité de « corrompu » et j'aurais commis une énorme injustice que j'aurais regrettée toute ma vie.
- b) Si j'avais pris des mesures à son encontre, je l'aurais assis sur la sellette, je l'aurais traité de « corrompu » et j'aurais commis une énorme injustice que j'aurais regrettée toute ma vie.
- c) Si j'avais pris des mesures à son encontre, je l'aurais cloué au pilori, je l'aurais traité de « corrompu » et j'aurais commis une énorme injustice que j'aurais regrettée toute ma vie.

50. Para realizar este estudio se entrevistó a setenta mil personas.

- a) Soixante-dix milles personnes ont été interrogées pour réaliser cette étude.
- b) Soixante-dix mil personnes ont été interrogées pour réaliser cette étude
- c) Soixante-dix mille personnes ont été interrogées pour réaliser cette étude.